

INTERREG V-A  
ITALIA-SLOVENIA  
ITALIJA-SLOVENIJA  
2014-2020

CCI 2014TC16RFCB036

Contratto di concessione del Finanziamento  
tra l'Autorità di Gestione e GECT GO come  
beneficiario unico per l'attuazione dei progetti  
dell'investimento territoriale integrato (ITI)  
Pogodba o dotaciji sofinanciranja med Organom  
upravljanja in EZTS GO kot edinim upravičencem  
za izvajanje Projektov celostne teritorialne  
naložbe (CTN)



## **INDICE**

**Articolo 1 Base giuridica**  
**Articolo 2 Oggetto del Contratto e assegnazione finanziamento**  
**Articolo 3 Importo del finanziamento ed aiuti di Stato**  
**Articolo 4 Durata del progetto**  
**Articolo 5 Spese ammissibili**  
**Articolo 6 Rendicontazione e richieste di rimborso**  
**Articolo 7 Modifiche del progetto e riallocazione dei fondi**  
**Articolo 8 Entrate**  
**Articolo 9 Obblighi del SB**  
**Articolo 10 Obblighi dell'Autorità di Gestione**  
**Articolo 11 Recupero delle somme indebitamente pagate**  
**Articolo 12 Informazione e pubblicità**  
  
**Articolo 13 Proprietà e utilizzo dei risultati del progetto**  
**Articolo 14 Diritto di risoluzione**  
**Articolo 15 Conservazione della documentazione, diritti di audit, valutazione del progetto**  
**Articolo 16 Cessione e successione legale**  
**Articolo 17 Registrazione**  
**Articolo 18 Lingue**  
**Articolo 19 Controversie**  
**Articolo 20 Disposizioni finali**

## **KAZALO**

**1. člen Pravna podlaga**  
**2. člen Predmet pogodbe in dodelitev sredstev**  
**3. člen Znesek financiranja in državna pomoč**  
**4. člen Trajanje projekta**  
**5. člen Upravičeni izdatki**  
**6. člen Poročanje in zahtevek za izplačilo**  
  
**7. člen Spremembe projekta in prerasporeditev sredstev**  
**8. člen Prihodki**  
**9. člen Obveznosti SB**  
**10. člen Obveznosti Organa upravljanja**  
  
**11. člen Vračilo neupravičeno izplačanih izdatkov**  
**12. člen Informiranje in obveščanje javnosti**  
**13. člen Lastništvo in uporaba rezultatov**  
  
**14. člen Pravica do odstopa od pogodbe**  
**15. člen Hranjenje dokumentacije, pravice do revizije, vrednotenje projekta**  
  
**16. člen Pravno nasledstvo, prenos**  
**17. člen Registracija**  
**18. člen Jezik**  
**19. člen Reševanje sporov**  
**20. člen Končne določbe**

## MODULISTICA

(da produrre contestualmente alla sottoscrizione del presente Contratto):

### 1 - Richiesta modalità di pagamento SEPA

Il beneficiario fornisce il modello specifico;

**2- DURC** - Documento Unico di Regularità Contributiva - si deve produrre un'autocertificazione di esenzione dal rilascio del DURC.

## Le parti

L'Autorità di Gestione del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia - Slovenia 2014-2020, Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Direzione centrale finanze, patrimonio, coordinamento e programmazione politiche economiche e comunitarie, Area per il coordinamento e la programmazione delle politiche economiche, patrimoniali e comunitarie, Servizio per la cooperazione territoriale europea, aiuti di stato e affari generali, con sede a Trieste in Via Udine n. 9, 34132 Trieste, Italia, Codice Fiscale n. 80014930327, rappresentata da Laura Comelli C.F. CMLLRA64S67E098X (di seguito denominata **AdG**)

## OBRAZCI

(potrebno predložiti ob podpisu Pogodbe o dotaciji sofinanciranja):

### 1 - Zahtevak za določitev načina izplačila SEPA

Upravičenec posreduje izpolnjen specifični obrazec;

**2 - DURC** - Enotni dokument o plačanih prispevkih - predložiti je potrebno nadomestno izjavo, da upravičenec ni zavezanec za t.i. DURC.

## Stranki

Organ upravljanja Programa čezmejnega sodelovanja Italija-Slovenija 2014-2020, Avtonomna dežela Furlanija Julijska krajina, Glavna direkcija za finance, premoženje, koordinacijo in programiranje ekonomske in evropske politike, Oddelek za koordinacijo in programiranje ekonomskih, premoženjskih in evropskih politik, Služba za evropsko teritorialno sodelovanje, državne pomoči in splošne zadeve, s sedežem v Trstu, via Udine št. 9, 34132 Trst, Italija, davčna številka 80014930327, ki jo zastopa Laura Comelli, davčna številka CMLLRA64S67E098X (v nadaljevanju **OU**)

e

Il Gruppo Europeo di Cooperazione  
Territoriale denominato “Territorio dei  
comuni: Comune di Gorizia (I), Mestna  
občina Nova Gorica (Slo) e Občina  
Šempeter-Vrtojba (Slo)” / “Območje  
občin: Comune di Gorizia (I), Mestna  
občina Nova Gorica (Slo) in Občina  
Šempeter-Vrtojba (Slo)” con sede legale a  
Gorizia (Italia), via Cadorna numero 36,  
Codice Fiscale 91036160314, rappresentato  
dal Direttore e responsabile dell'Ufficio  
permanente di gestione dei progetti, nato a  
\_\_\_\_\_ il \_\_/\_\_/\_\_, codice  
fiscale \_\_\_\_\_, in  
qualità di beneficiario unico (“sole  
beneficiary”, di seguito denominato **SB**),

in

Evropsko združenje za teritorialno  
sodelovanje, poimenovano »Območje  
občin: Comune di Gorizia (I), Mestna  
občina Nova Gorica (SLO) in Občina  
Šempeter-Vrtojba (SLO)« / »Territorio dei  
comuni: Comune di Gorizia (I), Mestna  
občina Nova Gorica (SLO) in Občina  
Šempeter-Vrtojba (SLO)«, s sedežem v  
Gorici (Italija), ulica Cadorna št. 36,  
davčna številka 91036160314, ki ga zastopa  
Direktor, ki je odgovoren za stalni urad za  
upravljanje projektov, rojen v  
\_\_\_\_\_ dne \_\_/\_\_/\_\_ davčna  
številka \_\_\_\_\_ kot  
edini upravičenec («sole beneficiary«, v  
nadaljevanju **SB**),

stipulano il seguente

sklepata naslednjo

**Contratto di concessione  
del Finanziamento dei  
Progetti per l'attuazione  
dell'ITI**

**Pogodbo o dotaciji  
sofinanciranja Projektov  
za izvajanje CTN**

“ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ”

“ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ”

(di seguito denominati Progetti)

(v nadaljevanju Projekti)

<b>Acronimo del Progetto/ Akronim projekta</b>		
Asse prioritario/ Prednostna naloga		
Data dell'invito/ Povabilo z dne		
Prot. N./ Številka zadeve		
Codice del Progetto/ Šifra projekta		

## Articolo 1

### Base giuridica

Il presente Contratto è stipulato ai sensi delle seguenti norme:

- Regolamento (UE) n. 651/2014 della Commissione, del 17 giugno 2014 (Regolamento sull'esenzione);
- Regolamento (UE) n. 1224/2013, del 29 novembre 2013, che modifica il Regolamento (CE) n. 800/2008 per quanto riguarda il periodo di applicazione;
- Regolamento (UE) n. 1407/2013 della Commissione, del 18 dicembre 2013 (de minimis);
- Disciplina degli aiuti di Stato a favore di ricerca, sviluppo e innovazione (2014/C 198/01);
- Disciplina in materia di aiuti di Stato a favore dell'ambiente e dell'energia 2014-2020 (2014/C 200/01);
- Regolamento (UE) n. 733/2013 del Consiglio, del 22 luglio 2013, che modifica il Regolamento (CE) n. 994/98 sull'applicazione degli articoli 92 e 93 del trattato che istituisce la Comunità europea a determinate categorie di aiuti

## 1. člen

### Pravna podlaga

Ta pogodba je sklenjena na podlagi sledečih določb:

- Uredbe Komisije (EU) št. 651/2014 z dne 17. junija 2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči za združljive z notranjim trgom;
- Uredbe Komisije (EU) št. 1224/2013 z dne 29. novembra 2013 o spremembi Uredbe (ES) št. 800/2008 glede obdobja uporabe;
- Uredbe Komisije (EU) št. 1407/2013 z dne 18. decembra 2013 (de minimis);
- Okvira za državno pomoč za raziskave in razvoj ter inovacije (2014/C 198/01);
- Smernic o državni pomoči za varstvo okolja in energijo za obdobje 2014-2020 (2014/C 200/01);
- Uredbe Sveta (EU) št. 733/2013 z dne 22. julija 2013 o spremembi Uredbe (ES) št. 994/98 o uporabi členov 92 in 93 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za določene vrste horizontalne državne pomoči;

di Stato orizzontali;

- Regolamento (UE) n. 734/2013 del Consiglio, del 22 luglio 2013, che modifica il Regolamento (CE) n. 659/1999 recante modalità di applicazione dell'articolo 93 del trattato CE;
- Regolamento (EU) N. 1299/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio di data 17 Dicembre 2013 recante disposizioni specifiche per il sostegno del Fondo europeo di sviluppo regionale all'obiettivo di cooperazione territoriale europea;
- Regolamento (UE) N. 1303/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio del 17 dicembre 2013 recante disposizioni comuni sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo, sul Fondo di coesione, sul Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale e sul Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca e disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo, sul Fondo di coesione e sul Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca, e che abroga il regolamento (CE) n. 1083/2006 del
- Uredbe Sveta (EU) št. 734/2013 z dne 22. julija 2013 o spremembi Uredbe (ES) št. 659/1999 o določitvi podrobnih pravil za uporabo člena 93 Pogodbe ES;
- Uredbe (EU) št. 1299/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 o posebnih določbah za podporo cilju "evropsko teritorialno sodelovanje" iz Evropskega sklada za regionalni razvoj;
- Uredbe (EU) št. 1303/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 o skupnih določbah o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu, Kohezijskem skladu, Evropskem kmetijskem skladu za razvoj podeželja in Evropskem skladu za pomorstvo in ribištvo, o splošnih določbah o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu, Kohezijskem skladu in Evropskem skladu za pomorstvo in ribištvo ter o razveljavitvi Uredbe Sveta (ES) št. 1083/2006, in njene



Consiglio, ed i suoi Regolamenti implementativi (Regolamento (EU) n. 2015/207 di data 20 Gennaio 2015, Regolamento (EU) n. 288/2014 di data 25 febbraio 2014, Regolamento (EU) n. 215/2014 di data 7 marzo 2014, Regolamento (EU) n. 184/2014 di data 25 Febbraio 2014, Regolamento (EU) 2015/1839 del Parlamento europeo e del Consiglio di data 14 Ottobre 2015 modificativa del Regolamento (EU) n. 1303/2013 concernente specifiche misure per la Grecia;

- Regolamento delegato (UE) n. 481/2014 della Commissione del 4 marzo 2014 che integra il Regolamento (UE) n. 1299/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio per quanto concerne le norme specifiche in materia di ammissibilità delle spese per i programmi di cooperazione;
- Nota di interpretazione del Regolamento delegato (UE) n. 481/2014 della Commissione da parte della Commissione europea Rif. Ares(2014)3013818 del 15/09/2014;
- Regolamento di esecuzione (UE) n. 821/2014 della Commissione, del 28

implementacijske Uredbe (Uredba (EU) št. 2015/207 z dne 20. januarja 2015, Uredba (EU) št. 288/2014 z dne 25. februarja 2014, Uredba (EU) št. 215/2014 z dne 7. marca 2014, Uredba (EU) št. 184/2014 z dne 25. februarja 2014, Uredba (EU) št. 2015/1839 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. oktobra 2015, ki spreminja Uredbo (EU) št. 1303/2013 glede specifičnih posegov za Grčijo;

- Delegirane uredbe Komisije (EU) št. 481/2014 z dne 4. marca 2014 o dopolnitvi Uredbe (EU) št. 1299/2013 Evropskega parlamenta in Sveta v zvezi s posebnimi pravili o upravičenosti izdatkov za programe sodelovanja;
- Sporočila Evropske komisije o tolmačenju delegirane uredbe Komisije (EU) št. 481/2014 Ref. Ares(2014)3013818 z dne 15/09/2014;
- Izvedbene uredbe Komisije (EU) št. 821/2014 z dne 28. julija 2014 o pravilih

luglio 2014, recante modalità di applicazione del regolamento (UE) n. 1303/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio per quanto riguarda le modalità dettagliate per il trasferimento e la gestione dei contributi dei programmi, le relazioni sugli strumenti finanziari, le caratteristiche tecniche delle misure di informazione e di comunicazione per le operazioni e il sistema di registrazione e memorizzazione dei dati;

- Direttiva 2014/24/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 26 febbraio 2014, sugli appalti pubblici e che abroga la direttiva 2004/18/CE;
- Decisione della Commissione C (2013) 9527 del 19 dicembre 2013 sulle linee guida per la determinazione delle rettifiche finanziarie in caso di mancato rispetto delle norme in materia di appalti pubblici;
- Il regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 5 luglio 2006 relativo a un Gruppo europeo di Cooperazione Territoriale

za uporabo Uredbe (EU) št. 1303/2013 Evropskega parlamenta in Sveta glede podrobne ureditve prenosa in upravljanja prispevkov iz programov, poročanja o finančnih instrumentih, tehničnih značilnosti ukrepov obveščanja in komuniciranja za operacije ter sistema za beleženje in shranjevanje podatkov;

- Direktive 2014/24/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. februarja 2014 o javnem naročanju in razveljavitvi Direktive 2004/18/ES;
- Sklepa Komisije C (2013) 9527 z dne 19. decembra 2013 o opredelitvi in odobritvi smernic za določanje finančnih popravkov pri izdatkih, financiranih s strani Unije v okviru deljenega upravljanja, ki jih izvede Komisija zaradi neskladnosti s pravili o javnih naročilih;
- Uredbe (ES) št. 1082/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. julija 2006 o ustanovitvi evropskega združenja za teritorialno sodelovanje (EZTS);

(GECT);

- la legge della Repubblica Italiana del 7 luglio 2009 n. 88 recante disposizioni per l'attuazione del Regolamento CE n. 1082/2006 relativo alla costituzione di un Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale (GECT);
- Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia - Slovenia 2014-2020 - CCI numero: 2014TC16RFCB036;
- ITI Programming document, di data \_\_\_\_\_;
- Convenzione tra l'Autorità di Gestione del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia - Slovenia 2014-2020 e GECT GO, Ufficio Organismo intermedio, in data \_\_\_\_\_;
- Invito per la presentazione dei progetti per l'attuazione dell'ITI a valere sugli Assi prioritari 3 e 4, Prot. n. \_\_\_\_ del \_\_\_\_\_;
- Decisione del \_\_\_\_\_ del Comitato di Sorveglianza del Programma (di seguito denominato CdS), con la quale ha approvato i progetti per l'attuazione dell'ITI;
- Comunicazione del GECT GO, Ufficio Organismo intermedio (in seguito UOI)
- Zakona Republike Italije št. 88/2009 z dne 7. julija 2009 o izvajanju Uredbe (ES) št. 1082/2006 o ustanovitvi evropskega združenja za teritorialno sodelovanje (EZTS);
- Programa Interreg V-A Italija- Slovenja 2014-2020 - CCI številka: 2014TC16RFCB036;
- ITI Programming document, z dne \_\_\_\_\_;
- Sporazuma med Organom upravljanja Programa čezmejnega sodelovanja Italija-Slovenija 2014-2020 in EZTS GO, Uradom posredniškega organa, z dne \_\_\_\_\_;
- Povabila za predložitev projektov za izvajanje CTN v okviru ciljev PO 3 in 4, zaporedna št. \_\_, z dne \_\_\_\_\_;
- Sklepa Odbora za spremljanje programa (v nadaljevanju OzS) z dne \_\_\_\_\_, s katerim je odobril projekta za izvajanje CTN;
- Sporočila EZTS GO, Urada posredniškega organa (v nadaljevanju PT) številka

Prot. n. \_\_\_\_\_ z dne  
del \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_sull'ammissione sofinanciranju projekta;  
al finanziamento del Progetto;

**Per la Repubblica Italiana**

- Leggi e Regolamenti che disciplinano il Sistema generale di Contabilità dello Stato;
- Legge n. 241/1990 che detta norme generali sul procedimento amministrativo, integrata dalla Legge nazionale n. 15/2005 e dalla Legge nazionale n. 69/2009 e successive modifiche ed integrazioni;
- Delibera CIPE n. 10/2015 del 28 gennaio 2015 che definisce i criteri di cofinanziamento pubblico nazionale dei programmi europei per il periodo di programmazione 2014-2020 (GU Serie Generale n.111 del 15/05/2015)

**Za Republiko Italijo**

- Zakon in predpisi o splošnem računovodskem sistemu za izvrševanje državnega proračuna;
- Nacionalni zakon št. 241/1990, ki določa splošna pravila upravnem postopku, dopolnjen z nacionalnim zakonom št. 15/2005 in Nacionalni zakon št. 69/2009 in sledeči popravki ter dopolnitve;
- Sklep CIPE n. 10/2015 z dne 28. januarja 2015 glede kriterijev javnega državnega sofinansiranja evropskih programov za obdobje 2014-2020 (UL splošna serija št. 111 z dne 15/05/2015);

**Per la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia**

- Legge Regionale 27 marzo 1996 n. 18 - Riforma dell'impiego regionale in

**Za Avtonomno deželo Furlanijo Julijsko krajino**

- Deželni zakon št. 18 z dne 27. marca 1996, Reforma deželne uprave in

- |  |  |
|--|--|
| <p>attuazione dei principi fondamentali di riforma economico sociale desumibili dalla legge 23 ottobre 1992, n. 421 e successive modifiche ed integrazioni;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Legge Regionale 20 marzo 2000 n. 7 - Testo unico delle norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso e successive modifiche ed integrazioni;</li> </ul> | <p>izvajanje osnovnih načel ekonomsko-socialne reforme iz zakona 23. oktobra 1992 št. 421, ter nadaljnje spremembe in dopolnitve;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Deželni zakon št. 7 z dne 20. marca 2000 - Enotno besedilo o upravnem postopku in o pravici do vpogleda v upravne akte in sledeči popravki ter dopolnitve;</li> </ul> |
|--|--|

## Articolo 2

### Oggetto del Contratto e assegnazione del finanziamento

1. Oggetto del presente Contratto è la definizione dei diritti ed obblighi, derivanti dall'assegnazione del finanziamento per l'attuazione dei Progetti del ITI, così come presentati con tutti i loro allegati all'UOI il \_\_/\_\_/\_\_, ed approvati dal CdS il \_\_/\_\_/\_\_, che si ritengono quale parte integrante e sostanziale del presente Contratto.
2. Le Parti del contratto sono l'AdG e il SB. Alcuni compiti dell'AdG descritti in questo contratto, verranno svolti dall'UOI in conformita' alle funzioni che

## 2. člen

### Predmet pogodbe in dodelitev sredstev

1. Predmet te pogodbe je opredelitev pravic in obveznosti pogodbenih strank, ki izhajajo iz dodelitve sredstev za izvedbo projektov, tako kot sta bila posredovana z vsemi prilogami PT dne \_\_/\_\_/\_\_, ter odobrena s strani OzS programa \_\_/\_\_/\_\_, ki se upoštevajo kot sestavni in stvarni del te pogodbe.
2. Pogodbeni stranki te pogodbe sta OU in SB.  
Nekatere naloge OU, določene v tej pogodbi, bo opravljal PT, in sicer v

gli saranno delegate ai sensi della Convenzione tra l'Autorità di Gestione del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia - Slovenia 2014-2020 e GECT GO, Ufficio Organismo intermedio, di data\_\_\_\_\_.

skladu s pooblastili, ki so mu bila dodeljena na podlagi Sporazuma med Organom upravljanja Programa čezmejnega sodelovanja Italija-Slovenija 2014-2020 in EZTS GO, Uradom posredniškega organa, z dne \_\_\_\_\_.

3. Sulla base della decisione e delle eventuali raccomandazioni e/o prescrizioni formulate dal CdS in data \_\_/\_\_/\_\_\_\_, i costi complessivi dei Progetti per l'attuazione dell'ITI, così come approvati, ammontano a € 10.000.000,00 (dieci milioni) - al lordo di eventuali decurtazioni di cui al successivo articolo 3 - e conformemente alle schede progettuali di data \_\_/\_\_/\_\_\_\_) che si ritengono quale parte integrante e sostanziale del presente Contratto.

L'importo massimo del finanziamento per i due progetti, pari a € 8.500.000,00 è concesso al SB a valere sul Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (di seguito denominato FESR), come specificato nella tabella sottostante.

3. Na podlagi sklepa in morebitnih priporočil in/ali nalog, ki jih je OzS formuliral dne \_\_/\_\_/\_\_\_\_, znašajo skupni odobreni izdatki projektov za izvedbo CTN 10.000.000EUR (deset milijonov) zmanjšani za morebitne odbitke, v skladu z določili 3. člena - in v skladu z odobrenima Prijavnicama z dne \_\_/\_\_/\_\_\_\_, ki se upoštevajo kot sestavni in stvarni del te pogodbe.

SB bosta projekta sofinancirana v skupni višini največ do EUR 8.500.000,00 iz Evropskega sklada za regionalni razvoj (v nadaljevanju ESRR), kot je razvidno iz spodnje razpredelnice.

Progetto/ Projekta	Base per il rimborso/ Osnova za povračilo (€)	Contributo FESR/ Prispevek ESRR (€)	Finanziamento pubblico nazionale/ Nacionalno javno sofinanciranje (€)
<i>“Isonzo - Soča”</i>	5.000.000	4.250.000	1.750.000
<i>“Salute - Zdravje”</i>	5.000.000	4.250.000	1.750.000
Totale/Skupaj	10.000.000,00	8.500.000,00	1.500.000,00

4. Il finanziamento pubblico nell’ambito del Programma è concesso in forma di finanziamento a fondo perduto.
5. Nel caso in cui la spesa ammissibile effettivamente sostenuta risulti inferiore all’importo indicato all’art. 2 del presente Contratto, il finanziamento sarà ridotto proporzionalmente.
6. Il contributo a valere sul FESR e il co-finanziamento nazionale italiano sono soggetti alla disponibilità dei fondi rispettivamente da parte della Commissione Europea e del Ministero dell'Economia e delle Finanze.
7. Nel caso in cui il CdS abbia formulato delle raccomandazioni o fissato delle prescrizioni per i progetti di cui trattasi, l’efficacia del contratto è subordinata all’adempimento di tali prescrizioni (di cui all’art. 9 - Obblighi del SB - del
4. Javno sofinanciranje v okviru programa je zagotovljeno v obliki nepovratnih sredstev.
5. Če so dejansko nastali upravičeni izdatki, nižji od zneska, predvidenega v skladu z 2. členom te pogodbe, se sofinanciranje sorazmerno zniža.
6. Sredstva iz ESRR in italijanskega nacionalnega sofinanciranja so pogojena z razpoložljivostjo sredstev s strani Evropske komisije in italijanskega ministrstva za gospodarstvo in finance.
7. V primeru, da je OzS določil priporočila ali določil določene pogoje za navedena projekta, je za učinkovitost pogodbe obvezna izvedba le-teh (glej člen 9 Obveznosti SB te pogodbe/ glej prilogo 1 te pogodbe).

presente contratto/ di cui all'allegato 1 del presente contratto).

8. Nel caso in cui uno o più risultati attesi e/o indicatori di realizzazione e di risultato, così come indicati nell'ultima versione approvata delle scheda progettuale, non siano pienamente raggiunti e nel caso in cui i progetti nel loro complesso non rispettino gli obblighi contrattuali e quanto indicato nella scheda progettuale, con riferimento sia alle attività che agli indicatori di risultato e di output previsti, il CdS o l'AdG o l'UOI potrà intervenire:
    - a. con specifiche misure correttive per garantire l'effettiva attuazione dei progetti, nonché per ridurre al minimo l'impatto a livello di programma;
    - b. riducendo il contributo FESR assegnato ai progetti o, se necessario, procedendo alla risoluzione del contratto ed all'interruzione dei progetti;
    - c. revocando il contributo FESR in caso di mancato rispetto dei target di spesa annuali approvati.
  9. Le condizioni applicate al contributo FESR si intendono applicate anche al co-
8. V primeru, da eden ali več pričakovanih rezultatov in/ali kazalnikov učinkov in rezultatov, kot so navedeni v zadnji odobreni različici prijavnic, niso bili v celoti doseženi in v primeru, da projekta kot celota ne spoštujeta pogodbenih obveznosti in navedb v prijavnici, bodisi glede na dejavnosti kot na indikatorje rezultata in predvidenega outputa, OzS ali OU ali PT lahko določi:
    - a. specifične korektivne ukrepe za zagotovitev učinkovitega izvajanja projektov, ter zmanjšati na minimum učinek na program;
    - b. zmanjšanje financiranja ESRR na ravni projektov ali, v kolikor je potrebno, odstopit od pogodbe in prekinitev projektov;
    - c. preklic financiranja ESRR v primeru nespoštovanja odobrenega letnega cilja stroškov.
  9. Pogoji financiranja ESRR veljajo tudi v primeru državnega italijanskega



finanziamento nazionale italiano.

sofinanciranja.

10. Il SB accetta le disposizioni stabilite dal presente Contratto e si impegna, ad attuare i progetti sotto la propria responsabilità finanziaria e tecnica.

10. SB sprejme določila te pogodbe in se obvezuje, da bo prevzel tako finančno kot vsebinsko odgovornost za izvedbo projektov.

### **Articolo 3**

#### **Importo del finanziamento - Aiuti di Stato**

1. Il finanziamento delle attività progettuali - conformemente alla valutazione ai fini della conformità alla disciplina degli aiuti di Stato del caso concessi ai sensi del Regolamento (CE) n. 1407/2013 della Commissione, del 18 dicembre 2013 (non) è stato individuato.
2. Ai fini del presente Contratto, in base alle decisioni assunte dal CdS e alle valutazioni elaborate dagli esperti in materia di aiuti di Stato, l'AdG assume che (non) si configurano aiuti di Stato diretti né indiretti a favore di soggetti terzi coinvolti nelle attività progettuali.
3. Tutti gli studi e ricerche finanziati e i relativi risultati devono trovare larga diffusione e pubblicazione su internet.

### **3. člen**

#### **Znesek sofinanciranja - Državna pomoč**

1. V postopku ocenjevanja je bilo ugotovljeno, da nobena od projektnih aktivnosti DS ne zapade pod pravila o državnih pomočeh v skladu z Uredbo Komisije (ES) št. 1407/2013 z dne 18. decembra 2013.
2. Za potrebe te pogodbe, skladno s sklepi, ki jih je sprejel OzS in na podlagi presoje ocenjevalcev državnih pomoči, OU ugotavlja, da sredstva dodeljena tretjim osebam, ki sodelujejo pri izvajanju načrtovanih projektnih aktivnosti, ne predstavljajo posredne kot tudi ne neposredne državne pomoči.
3. Vse sofinancirane študije in raziskave ter pridobljene rezultate je potrebno predstaviti širši javnosti in objaviti na

spletu.

#### Articolo 4

##### Durata del progetto

1. La durata dei Progetti è di “\_\_\_” mesi, conformemente a quanto previsto dall'invito. Le attività progettuali saranno svolte dal \_\_/\_\_/\_\_\_\_ (“data di inizio”) al \_\_/\_\_/\_\_\_\_ (“data di conclusione”) e dovranno trovare corrispondenza con la tempistica delle attività indicate nelle schede progettuali. L’effettivo svolgimento delle attività progettuali ha inizio entro 2 mesi dalla comunicazione del finanziamento tramite pubblicazione sul sito Internet del Programma. Le attività progettuali devono concludersi entro la “data di conclusione” dichiarata e in conformità con quanto stabilito nell’invito.

2. La proroga della durata dei Progetti è ammessa solo in via eccezionale e qualora debitamente motivata, previa richiesta scritta da parte del SB ed inviata all’UOI almeno 60 giorni prima della “data di conclusione”. Eventuali modifiche della durata dei Progetti

#### 4. člen

##### Trajanje projektov

1. V skladu s povabilom bosta projekta trajala “\_\_\_” mesecev. Projektne aktivnosti bodo izvedene v obdobju od \_\_/\_\_/\_\_\_\_ (“datum začetka”) do \_\_/\_\_/\_\_\_\_ (“datum zaključka”) in morajo biti skladne s časovnim načrtom aktivnosti, kot je navedeno v Prijavnicah. Dejansko izvajanje projektne aktivnosti se mora začeti najpozneje v roku 2 mesecev od datuma objave sporočila o financiranju Projektov na spletni strani Programa. Projektne aktivnosti se morajo zaključiti v skladu z napovedanim “datumom zaključka” in v skladu z zahtevami povabila.

2. Podaljšanje obdobja trajanja projektov je možno samo v izjemnih primerih in na osnovi primerne utemeljitve ter na podlagi pisne prošnje SB poslane PT vsaj 60 dni pred “datumom zaključka”. Kot je določeno v nadaljnjem 7. členu te pogodbe, so spremembe obdobja

sono valide solo a seguito di approvazione, come indicato al successivo art. 7.

trajanja projektov veljavne le po predhodni odobritvi.

## **Articolo 5**

### **Spese ammissibili**

1. Il finanziamento è concesso esclusivamente ai fini dell'attuazione delle attività progettuali, così come descritte nelle schede progettuali, approvate dal CdS, che si ritengono parte integrante e sostanziale del presente Contratto.

2. Per essere considerate ammissibili le spese devono essere:

a. previste nelle schede progettuali approvate così come dettagliato nelle voci di spesa, work-packages e annualità e/o nelle successive modifiche, ai sensi dell'art. 7 del presente Contratto;

b. necessarie per la realizzazione dei Progetti e funzionali al raggiungimento degli obiettivi perseguiti dagli stessi;

c. adeguate e sostenute in ossequio ai principi di corretta gestione finanziaria, efficienza ed efficacia;

d. conformi agli obblighi di cui al

## **5. člen**

### **Upravičeni izdatki**

1. Sredstva sofinanciranja se dodelijo izključno za izvedbo projektnih aktivnosti, tako kot so navedene v Prijavnicah, ki sta bili odobrene s strani OzS, in se upoštevajo kot sestavni in stvarni del te pogodbe.

2. Da so izdatki upravičeni, morajo:

a. biti predvideni tako v odobrenih Prijavnicah glede na navedene kategorije izdatkov, delovne sklope ter leta in/ali v nadaljnjih spremembah, v skladu z določili 7. člena te pogodbe;

b. biti nujno potrebni za uspešno izvedbo projektov ter za doseganje ciljev projektov;

c. biti ustrezni in v skladu z načeli dobrega finančnega poslovanja, učinkovitosti in gospodarnosti;

d. Izdatki morajo biti v skladu z določili

- Regolamento delegato (UE) N. 481/2014 della Commissione del 4 marzo 2014 che integra il Regolamento (UE) n. 1299/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio per quanto concerne le norme specifiche in materia di ammissibilità delle spese per i programmi di cooperazione;
- e. sostenute in ossequio a quanto previsto nel Manuale sull'ammissibilità della spesa, nell'Invito per la presentazione dei progetti per l'attuazione dell'ITI a valere sugli Assi prioritari 3 e 4 ed alla Visual Identity del Programma;
- f. effettivamente sostenute dal SB, a lui intestate e adeguatamente comprovate, anche con le modalità di cui all'art. 12, c. 4, "Appalti pubblici tra enti nell'ambito del settore pubblico" della Direttiva 2014/24/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 26 febbraio 2014 sugli appalti pubblici, così come recepito dalle normative italiana e slovena;
- g. documentate con fatture regolari o documenti contabili aventi forza probatoria equivalente, resi, ove il caso, in formato digitale;
- Delegirane uredbe Komisije (EU) št. 481/2014 z dne 4. marca 2014 o dopolnitvi Uredbe (EU) št. 1299/2013 Evropskega parlamenta in Sveta v zvezi s posebnimi pravili o upravičenosti izdatkov za programe sodelovanja;
- e. izvedeni v skladu s Priročnikom o upravičenih izdatkih, Povabilom za predložitev projektov za izvajanje CTN v okviru ciljev PO 3 in 4 ter Smernicami za Celostno grafično podobo (CGP) programa;
- f. biti dejansko plačani s strani SB in ustrezno dokazani; stroški so lahko nastali tudi na podlagi 4. odst., 12. člena „Javna naročila med osebami v javnem sektorju“ Direktive 2014/24/EU Evropskega parlamenta in sveta z dne 26. februarja 2014 o javnem naročanju, ki sta jo sprejela slovenska in italijanska zakonodaja;
- g. biti utemeljeni z ustreznimi originalnimi računi oziroma z drugimi dokumenti enake dokazne vrednosti, predloženi, po potrebi, v digitalni

obliki;

- h. convalidate dal Controllo di Primo Livello prima dell'invio della richiesta di rimborso.
- h. biti potrjeni s strani prvostopenjske kontrole pred predložitvijo zahtevka za izplačilo.
3. Le spese relative alle attività progettuali sono ammissibili a partire da \_\_/\_\_/\_\_\_\_ (data di inizio) fino al \_\_/\_\_/\_\_\_\_ (data di conclusione). Le spese preparatorie sono ammissibili a partire dal 17° settembre 2014 fino al \_\_/\_\_/\_\_\_\_ (data di ricezione delle proposte progettuali all'AdG) incluso. Le spese preparatorie sono ammesse nel limite del € 20.000,00= per ogni progetto.
3. Izdatki povezani s projektnimi aktivnostmi so upravičeni od \_\_/\_\_/\_\_\_\_ (datum začetka) do \_\_/\_\_/\_\_\_\_ (datum zaključka). Pripravljalni izdatki so upravičeni od 17. septembra 2014 do vključno \_\_/\_\_/\_\_\_\_ (dan predložitve Prijavnic OU). Pripravljalni izdatki ne smejo preseči 20.000,00 EUR za vsak projekt.
4. I rapporti tra il SB e soggetti terzi competenti per l'attuazione di specifiche attività nell'ambito dei progetti ("soggetti attuatori") dovranno essere regolati secondo le norme vigenti, nonché essere conformi alle regole di attuazione dei progetti ITI stabilite dal Programma, dal Sistema di gestione e controllo, dai manuali, dalle guidelines e da ogni altro documenti di programmazione e attuazione riferibile all'ITI. Qualora vi siano già dei rapporti in essere (ad esempio convenzioni, contratti) essi dovranno essere adeguati
4. Razmerje med SB in drugimi subjekti, pristojnimi za izvedbo določenih aktivnosti v okviru projektov (t.i. izvedbeni organi) je urejeno v skladu z veljavnimi predpisi in v skladu s pravili za izvajanje projektov CTN v okviru Programa, v skladu s sistemom upravljanja in nadzora, z navodili, s smernicami in drugimi akti, ki urejajo izvajanje CTN. V kolikor so ta medsebojna razmerja že pravno urejena (konvencije, pogodb), jih bo potrebno prilagoditi, da bodo v skladu s pravili za izvajanje projektov CTN. V ta

al fine di rispettare le regole di attuazione dei progetti ITI sopracitate. A tal fine il beneficiario trasmette gli atti all'UOI prima della loro firma, per una verifica di conformità.

5. Le spese del SB a fronte di questi rapporti ("soggetti attuatori") saranno sostenute previa certificazione delle stesse da parte di un certificatore indipendente selezionato dall'UOI, paghato dal SB; la spesa per la certificazione è ammissibile a rendiconto se sostenuta secondo le regole stabilite nei regolamenti comunitari, nella normativa vigente e nel manuale di ammissibilità della spesa.
6. Non sono ammessi doppi finanziamenti a valere su altri fondi pubblici. Nei casi in cui si configuri il doppio finanziamento il CdS dispone la revoca dei fondi di Programma e, sussistendone i presupposti, dispone l'applicazione delle norme in materia anti-frode.

namen mora SB te dokumente predložiti PT v pregled in preverjanje skladnosti.

5. Izdatki, ki bodo pri SB nastali v razmerju s temi subjekti (t.i. izvedbeni organi), bodo upravičeni v kolikor bodo predhodno potrjeni s strani neodvisnega revizorja, ki ga bo izbral PT, naročil in plačal pa SB. Ti izdatki SB bodo upravičeni, če bodo nastali v skladu s pravili, določenimi s predpisi EU, veljavno zakonodajo in priročnikom za upravičene izdatke.
6. Dvojno sofinanciranje iz drugih javnih sredstev ni dovoljeno. V primerih ugotovitve dvojnega sofinanciranja, OzS uveljavlja preklic sredstev programa in, v kolikor obstajajo temelji, bodo uporabljeni morebitni ukrepi v skladu s pravili za preprečevanje goljufij.

## Articolo 6

### Rendicontazione e richieste di rimborso

1. La procedura per la presentazione delle

## 6. člen

### Poročanje in zahtevek za izplačilo

1. Postopek vmesnega/končnega

- richieste di rimborso e delle relazioni sullo stato di avanzamento/finali è stabilita dalle Linee Guida per la rendicontazione dei beneficiari del Programma di Cooperazione Interreg V A Italia-Slovenia 2014-2020 e con indicazioni o istruzioni dell'UOI.
2. Ai sensi del Regolamento (CE) N. 481/2014, la legalità e la regolarità delle spese dichiarate dal SB è sottoposta a verifiche da parte del Controllo di Primo Livello. Il SB farà riferimento alla Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Struttura Controlli di I livello Programmi Fondi Strutturali.
3. Durante il suo periodo di attuazione, i Progetti saranno oggetto di controlli in loco da parte del Controllo di Primo Livello.
4. Il SB deve inviare all'UOI entro i termini di cui al successivo punto 5 con le modalità che verranno formalmente comunicate, le richieste di rimborso e una relazione sullo stato di avanzamento/finale del Progetto (in italiano e sloveno), relativa al periodo a cui la richiesta di rimborso si riferisce.
5. La presentazione delle richieste di
- poročanja SB je v splošnem določen z Navodili za poročanje za upravičence programa čezmejnega sodelovanja Slovenija Italija 2014-2020 ter s posebnimi usmeritvami/navodili PT.
2. V skladu z Uredbo (ES) št. 481/2014, zakonitost in pravilnost izdatkov, ki jih je prijavili SB, preverjajo nacionalno pristojni prvostopenjski kontrolorji. V primeru SB je pristojna Avtonomna dežela Furlanija Julijska krajina, Urad za prvostopenjsko kontrolo strukturnih skladov.
3. V času obdobja izvajanja projektov bodo prvostopenjski kontrolorji lahko opravili kontrole na kraju samem.
4. SB mora predložiti PT zahteve za izplačilo do rokov navednih v točki 5 tega člena, na načine, ki bodo naknadno sporočeni, in sicer skupaj z vmesnim/zaključnim poročilom projekta (v italijanskem in slovenskem jeziku) za obdobje, na katero se nanaša zahtevka za izplačilo.
5. Roka za predložitev zahtevkov za

rimborso e delle relazioni sullo stato di avanzamento deve avvenire al 30 gennaio e al 30 luglio di ogni anno, fermo restando eventuali particolari esigenze concordate con l'Autorità di gestione e l'Autorità di certificazione, in applicazione di quanto sarà stabilito dalle Linee Guida per la rendicontazione dei beneficiari del Programma di Cooperazione Interreg V A Italia-Slovenia 2014-2020. L'ultima richiesta di rimborso e la relazione finale devono essere inoltrate entro 7 mesi dalla "data di conclusione" dei Progetti ai fini della riscossione del rimborso finale. La relazione finale deve riguardare l'intera operazione finanziata dall'ITI e contenere l'elenco di tutte le spese, convalidate dal Controllo di Primo Livello per l'ultimo periodo di rendicontazione.

6. Le spese devono essere sostenute e rendicontate almeno secondo le seguenti tranches di spesa ammissibile totale:

	Isonzo - Soča	Salute-Zdravstvo
Entro 8 mesi dalla firma del contratto	6%	8%
Entro 2018	+ 22%	+ 30%

izplačilo in vmesna/zaključno poročilo sta 30. januar in 30. julij v posameznem koledarskem letu, ter morebitni drugi termini, ki pa morajo biti predhodno usklajeni z OU in PO, skladno z Navodili za poročanje za upravičence programa. Končni zahtevek za izplačilo in zaključno poročilo morata biti predložena v roku 7 mesecev po "datumu zaključka" projektov, kar je pogoj za končno izplačilo. Zaključno poročilo se mora nanašati na aktivnosti celotne operacije za izvedbo CTN in v seznam vseh potrjenih računov morajo biti vključeni izdatki, ki so jih potrdili prvostopenjski kontrolorji za zaključno obdobje poročanja.

6. Izdatki morajo biti plačani in obračunani v naslednjih deležih:

	Isonzo - Soča	Salute-Zdravstvo
V 8 mesecih od podpisa pogodbe	6%	8%
Do konca l. 2018	+ 22%	+ 30%



Entro 2019	+28%	+30%
Entro fine del progetto	+44%	+32%

Do konca l. 2019	+28%	+30%
Do zaključka projekta	+44%	+32%

Nel caso in cui le suddette scadenze non vengano rispettate, il CdS può deliberare la revoca del contributo. I pagamenti intermedi al SB successivi alla richiesta di rimborso ammontano al massimo al 90% del contributo concesso ai progetti. Il restante 10% sarà rimborsato in seguito alla verifica ed approvazione della richiesta finale di rimborso.

7. L'UOI e l'AdG direttamente o per il tramite dell'UOI, ha la facoltà di chiedere in qualsiasi momento informazioni aggiuntive riguardanti le relazioni sullo stato di avanzamento dei Progetti. Il SB è tenuto a fornire le suddette informazioni entro i termini indicati nella richiesta.
8. Previa verifica ed approvazione da parte dell'UOI/AdC delle richieste di rimborso e delle relazioni sullo stato di avanzamento/finale, l'AdC liquida la quota FESR ed il co-finanziamento nazionale italiano sul conto corrente del
7. PT, kot tudi OU neposredno ali preko PT, lahko kadarkoli zahteva dodatne informacije v povezavi z vmesnimi poročili projektov. SB mora posredovati takšne informacije v roku, določenem v zahtevku.
8. Po pregledu in potrditvi prejetih zahtevkov za izplačilo in vmesnih/zaključnih poročil s strani PT/OP, bo OP izplačal sredstva ESRR ter sredstva italijanskega nacionalnega sofinanciranja.

SB.

9. Eventuali modifiche relative alle coordinate bancarie del SB devono essere tempestivamente comunicate all'UOI.
9. Katerokoli spremembo podatkov SB je potrebno nemudoma sporočiti PT.
10. I fondi FESR (e il co-finanziamento nazionale italiano) saranno erogati entro 30 giorni - salvo ritardi giustificati - dall'erogazione degli stessi da parte della Commissione Europea e del Ministero dell'Economia e delle Finanze.
10. Sredstva ESRR (in italijanskega nacionalnega sofinanciranja) bodo izplačana v roku 30 dni - razen v primeru upravičenih zamud - po izplačilu sredstev s strani Evropske komisije in italijanskega ministrstva za gospodarstvo in finance.
11. Le spese bancarie per il trasferimento dei fondi sono a carico del SB e, limitatamente al trasferimento dei fondi all'estero, figurano quali spese ammissibili a valere sul Programma.
11. Izdatki za finančne transakcije so na strani SB in so upravičen izdatek v okviru programa samo za nakazila v tujino.
12. La valuta ufficiale delle spese è l'Euro. Quelle sostenute con valuta diversa devono essere convertite in Euro in base al tasso di cambio del giorno in cui la fattura è stata pagata, così come fissato quotidianamente dalla Banca Centrale Europea sul sito internet <http://www.ecb.int/stats/exchange/eurofxref/html/index.en.html>.
12. Izdatki so v eurih. Izdatki, ki so nastali v drugih valutah, morajo biti preračunani v eure z uporabo menjalnega tečaja Evropske centralne banke, na podlagi tečajev, ki so dnevno objavljeni na spletni strani <http://www.ecb.int/stats/exchange/eurofxref/html/index.en.html>, in sicer na dan plačila računa.
13. In seguito all'avvio delle attività progettuali, il SB può chiedere un
13. Po začetku izvajanja projektnih aktivnosti lahko SB zaprosi za

14. Per il versamento di eventuali anticipi il SB deve altresì presentare una garanzia bancaria/assicurativa o altra garanzia valida equivalente ai sensi della normativa nazionale italiana, per un importo pari all'anticipo ricevuto. La garanzia ha la medesima durata dell'anticipo. Le spese inerenti la garanzia sono ammissibili in base a quanto stabilito dal Manuale sull'ammissibilità della spesa, gli Aiuti di Stato e la rendicontazione.

15. Qualora le spese complessive rendicontate e convalidate siano inferiori al costo annuale complessivo

14. Za izplačilo morebitnega predplačila mora SB predložiti tudi bančno/zavarovalniško garancijo ali drugo enakovredno garancijo v skladu z veljavno italijansko nacionalno zakonodajo v višini vrednosti predplačila. Veljavnost garancije se je skladna z rokom za odplačilo predplačila. Izdatki za pridobitev garancij so upravičeni kot to določa Priročnik o upravičenih izdatkih, državnih pomočeh in poročanju.

15. V primeru, da so predloženi in potrjeni skupni izdatki nižji od skupnih letnih izdatkov predvidenih v projektih

dei Progetti - così come approvato dal CdS -, il contributo concesso dal Programma può essere ridotto proporzionalmente. In tal caso il CdS, ai sensi dell'art. 86 e seguenti del Regolamento (CE) n. 1303/2013, può decidere di disimpegnare i fondi FESR assegnati ai Progetti. Ciò comporta altresì il disimpegno dei fondi nazionali secondo le medesime modalità.

16. Il SB provvede ad inviare i dati di monitoraggio all'UOI sullo stato di avanzamento fisico, procedurale e finanziario dei Progetti, nonché l'aggiornamento dei relativi indicatori progettuali alle scadenze fissate dall'UOI/AdG.

17. Nel caso in cui i dati di monitoraggio sullo stato di avanzamento fisico, procedurale e finanziario del Progetto non siano conformi a quanto indicato nell'ultima versione approvata della scheda progettuale UOI/l'AdG potrà intervenire con specifiche misure correttive per garantire l'effettiva attuazione del progetto, nonché per ridurre al minimo l'impatto finanziario a livello di Programma.

potrjenih s strani OzS, se lahko dodeljeni prispevek iz programskih sredstev sorazmerno zniža. OzS lahko na podlagi 86. člena in sledečih Uredbe Sveta (ES) št. 1303/2013 odloči, da se delno prekliče sofinanciranje projektov iz sredstev ESRR. Znižanje višine sofinanciranja iz ESRR vpliva tudi na znižanje nacionalnega sofinanciranja na isti način.

16. SB poskrbi za predložitev podatkov PT o izvedenih aktivnostih in finančnem napredku projektov kot tudi o doseženih projektnih kazalnikih v rokih, ki jih določi PT ali OU.

17. V primeru, da podatki o spremljanju izvedenih aktivnosti, upravljanja in finančnega napredka, niso skladni z zadnjo odobreno različico prijavnice, lahko PT/OU določi specifične korektivne ukrepe za zagotovitev učinkovitega izvajanja projekta s ciljem znižati tveganje izvajanja programa.

## **Articolo 7**

### **Modifiche dei progetti e riallocazione dei fondi**

1. Qualsiasi modifica apportata ai Progetti deve essere motivata e presentata all'UOI.
2. Il SB si impegna a comunicare tempestivamente qualsiasi evento che potrebbe ritardare, ostacolare o impedire l'attuazione dei Progetti finanziati nonché qualsiasi circostanza che possa comportare una modifica delle condizioni fissate nel presente Contratto. Eventuali richieste di modifica dei Progetti rivestono carattere eccezionale e devono essere debitamente motivate. Tali modifiche devono essere approvate dall'UOI/AdG o dal CdS, secondo quanto descritto ai successivi commi 4 e 6.
3. Le modifiche, comprese quelle riguardanti il piano finanziario, non devono compromettere l'efficienza delle attività progettuali né il raggiungimento degli obiettivi previsti.
4. Le principali modifiche progettuali che devono essere approvate dal CdS su

## **7. člen**

### **Spremembe projektov in prerazporeditev sredstev**

1. Vse spremembe projektov morajo biti upravičene in posredovane PT.
2. SB se obvezuje, da bo takoj sporočil kakršenkoli dogodek, ki bi kakorkoli vplival na tekoče izvajanje sofinanciranih projektov in vse okoliščine, ki bi posledično vplivale na pogoje te pogodbe. Vsaka vloga za spremembo projektov mora biti ustrezno utemeljena. Spremembe projektov morajo biti odobrene s strani PT/OU ali OzS, tako kot je opisano v naslednjih odstavkih 4 in 6.
3. Katerakoli sprememba, vključno s spremembami stroškovnega načrta, ne sme ogroziti učinkovitosti projektnih aktivnosti in doseganja predvidenih ciljev.
4. Naslednje večje spremembe projektov mora odobriti OzS, in sicer na predlog

proposta dell'AdG (UOI) sono le OU (PT):  
seguenti:

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) modifiche del riparto finanziario dei fondi che comportano l'anticipazione annuale nell'allocazione dei fondi FESR e dell'eventuale cofinanziamento italiano;</p> <p>b) redistribuzione dei fondi tra le diverse voci di spesa, qualora il trasferimento sia superiore al 25% dell'importo totale approvato di ciascun Progetto. Il SB ha la possibilità di presentare una sola modifica dei piani finanziari superiore al 25% dell'importo totale approvato di ciascun Progetto durante l'intero arco di vita degli stessi;</p> <p>c) redistribuzione dei fondi tra i progetti.</p> | <p>a) spremembe v finančni porazdelitvi sredstev, ki pomenijo predhodno letno dodelitev ESRR in morebitnega italijanskega sofinanciranja;</p> <p>b) prerazporeditev sredstev med različnimi kategorijami izdatkov stroškovnega načrta v primeru, da prerazporeditev presega 25% skupne potrjene vrednosti projekta. SB lahko zaprosi za prerazporeditev sredstev v višini več kot 25% skupne potrjene vrednosti projekta le enkrat v celotnem obdobju izvajanja projektov;</p> <p>c) prenos sredstev med projektoma.</p> |
|--|--|
5. A seguito delle modifiche riportate al comma 4, lettere a), b) e c) del presente articolo, il CdS approva la versione emendata delle schede progettuali. Anche il Contratto di concessione del Finanziamento deve essere adeguato di conseguenza. Qualora il Progetto venga revocato dal CdS, non verranno erogati ulteriori fondi e saranno avviate le procedure di recupero.
5. Na podlagi sprememb, ki so opisane v 4. odstavku, črki a), b) in c) tega člena, mora OzS odobriti novi spremenjeni Prijavnici. V skladu s spremembami mora biti spremenjena Pogodba o dotaciji sofinanciranja. V primeru, da OzS ne odobri sprememb, se nadaljnja izplačila prekinajo in se začne postopek za vračilo.

6. Le modifiche di cui al punto 4 a) e b) del presente articolo vengono approvate dall'UOI/AdG su richiesta scritta e motivata del SB qualora siano comprese tra il 15,01% ed il 25% dell'importo totale approvato di ciascun Progetto. La scheda progettuale, così come emendata, deve essere allegata alla richiesta trasmessa all'UOI. Il Contratto di concessione del Finanziamento deve essere adeguato in seguito all'approvazione da parte dell'UOI/AdG. L'AdG informa il CdS in merito alle modifiche intervenute a livello di Progetto.
  7. Le modifiche di cui al comma 4, lettere a) e b) fino al 15% dell'importo totale approvato di ciascun Progetto non richiedono l'approvazione formale da parte dell'UOI/AdG o del CdS. Le schede progettuali e i relativi dati finanziari, così come emendati, devono essere tempestivamente trasmessi all'UOI per la relativa verifica. Il Contratto di concessione del Finanziamento deve essere adeguato di conseguenza.
  8. Le reiterate modifiche fino al 15% dell'importo totale approvato di ciascun
6. Spmembe navedene v 4. odstavku tega člena, črki a) in b), odobri PT/OU na podlagi utemeljene pisne vloge SB v primeru, da so navedene spremembe med 15,01% in 25% skupne potrjene vrednosti posameznega projekta. Posredovati je potrebno spremenjeno Prijavnico in finančne podatke. Pogodba o dotaciji sofinanciranja mora biti spremenjena v skladu s spremembami potrjenimi s strani PT/OU. OU bo o spremembah projektov obvestil NO.
  7. Spmembe navedene v 4. odstavku, črki a) in b), do vključno 15% skupne potrjene vrednosti posameznega projekta, ne potrebujejo uradne odobritve PT/OU ali OzS. Spremenjeni prijavnici in finančni podatki morajo biti takoj posredovani v preveritev PT. V skladu s spremembami mora biti spremenjena Pogodba o dotaciji sofinanciranja.
  8. Večkratne spremembe nižje od 15% skupne potrjene vrednosti

- |  |  |
|--|--|
| <p>Progetto vengono sommate ai fini della verifica del raggiungimento cumulativo di tale percentuale.</p>  | <p>posameznega projekta se seštevajo, dokler skupno ne dosežejo 15% skupne potrjene vrednosti projekta.</p>  |
| <p>9. L'Ufficio di Controllo di primo livello opera i controlli di competenza sulla base della scheda progettuale e dei dati finanziari.</p>   | <p>9. Urad prvostopenjske kontrole izvaja kontrole na osnovi veljavne Prijavnice in finančnih podatkov.</p>  |
| <p>10. Annualmente, l'UOI informa l'AdG e il CdS in merito all'approvazione delle modifiche intervenute sui Progetti.</p>  | <p>10. PT bo letno obveščal OU in OzS glede odobrenih sprememb projektov.</p>  |
| <p>11. Le modifiche di cui ai commi 4, 5 e 6 del presente articolo devono essere approvate formalmente per iscritto, pena la loro inefficacia.</p>   | <p>11. Brez pridobljene uradne odobritve v pisni obliki v skladu s 4., 5. in 6. odstavkom tega člena, so kakršnekoli spremembe neveljavne ali brezpredmetne.</p> |
| <p>12. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano alla versione delle schede progettuali allegate al presente Contratto e parte integrante e sostanziale dello stesso, ai sensi dell'articolo 2.</p> | <p>12. Določila tega člena se uporabljajo za Prijavnici, ki sta priloženi k tej pogodbi in sta v skladu z 2. členom sestavni in stvarni del te pogodbe.</p>      |

## **Articolo 8**

### **Entrate**

1. Tutte le entrate generate dai Progetti devono essere decurtate dalle spese sostenute per la realizzazione degli

## **8. člen**

### **Prihodki**

1. Prihodki nastali v okviru projektov znižujejo osnovo za povračilo in jih je potrebno spremljati v skladu z



stessi e monitorate ai sensi dei Regolamenti citati nell'art. 1. Uredbami navedenimi v 1. členu.

- |   |  |
|---|--|
| <p>2. Il monitoraggio delle entrate avverrà attraverso i rendiconti ovvero mediante autodichiarazioni fornite dall'SB all'atto della presentazione all' Ufficio di Controllo di primo livello delle singole relazioni.</p> <p>3. Previo accertamento, l'AdG (UOI) ha la facoltà di detrarre tutte le entrate che potrebbero essere generate dai Progetti dalla prima richiesta di rimborso utile.</p> | <p>2. Spremljanje prihodkov bo potekalo na podlagi posameznih poročil oziroma z nadomestno izjavo SB, ki bo priloga poročilom, posredovanim Uradu prvostopenjske kontrole.</p> <p>3. OU (PT) ima pravico, da vsak nadaljnji zahtevk za izplačilo zniža za vrednost potrjenih prihodkov nastalih v okviru projektov, od prvega zahtevka za povračilo dalje.</p> |
|---|--|

#### **Articolo 9**

##### **Obblighi del SB**

1. In conformità all'art. 13 del Regolamento (UE) 1299/2013 nonché con il presente Contratto è fatto obbligo al SB di:
- a) assicurare nei confronti dell'UOI e dell'AdG l'adempimento dei propri obblighi ai sensi del presente Contratto;
- b) garantire sotto la propria responsabilità l'attuazione dell'intera operazione ITI per tutta la sua durata entro i termini previsti, così come stabilito nelle schede

#### **9. člen**

##### **Obveznosti SB**

1. V skladu s 13. členom Uredbe (EU) 1299/2013 ter s to pogodbo mora SB:
- a) ravnati odgovorno do PT, OU in zagotoviti izpolnjevanje svojih obveznosti v skladu s to pogodbo;
- b) zagotavljati izvajanje celotne operacije CTN v celotnem obdobju trajanja, in sicer v skladu z odobrenima časovnicama, tako kot je določeno v

- |   |  |
|---|--|
| progettuali e nei piani finanziari dei Progetti;  | Prijavnicah in v Opisih stroškovnega načrta;   |
| c) garantire una corretta gestione finanziaria dei fondi destinati ai Progetti;   | c) zagotoviti spoštovanje dobrega finančnega poslovanja za sredstva, odobrena v okviru projektov;  |
| d) rispondere tempestivamente a ogni richiesta formulata dall'UOI/AdG e informare l'UOI/AdG in merito a qualsiasi modifica apportata ai Progetti e alla riallocazione dei fondi;  | d) najkrajšem možnem času odgovoriti na katerokoli zahtevo PT/OU in obvestiti PT/OU o katerikoli spremembi projektov in prerazporeditvi sredstev;  |
| e) assicurare che le spese presentate siano state sostenute per l'attuazione dei progetti stessi e corrispondano alle attività concordate;  | e) zagotoviti, da so izdatki, dejansko nastali za namen izvajanja projektov ter ustrezajo dogovorjenim aktivnostim;  |
| f) garantire che le attività di propria competenza svolte nell'ambito dei Progetti approvati non siano pienamente o parzialmente co-finanziate da altri fondi pubblici;   | f) zagotoviti, da svoje aktivnosti, ki se izvajajo v okviru odobrenih projektov, niso delno ali v celoti sofinancirane iz drugih javnih sredstev;  |
| g) raccogliere le informazioni relative all'attuazione dei Progetti, verificare e garantire che le spese sostenute siano state convalidate dal Responsabile del Controllo di Primo Livello. Ai sensi della procedura descritta all'art. 6, il SB trasmetterà successivamente la richiesta di rimborso all'UOI allegando le relazioni sullo stato di avanzamento/finale; | g) zbrati podatke o izvajanju projektov, preveriti in zagotoviti, da so nastale izdatke potrdili prvostopenjski kontrolorji. Na podlagi postopka, kot je določen v 6. členu, mora SB predložiti PT zahtevek za izplačilo in vmesno/zaključno poročilo; |

- |  |  |
|--|--|
| <p>h) istituire un sistema di contabilità che distingua chiaramente le transazioni relative ai Progetti e se del caso assicurare l'apertura di un conto bancario separato e specifico;</p> <p>i) inviare all'UOI i dati di monitoraggio sullo stato di avanzamento fisico, procedurale e finanziario dei Progetti e qualsiasi informazione eventualmente richiesta dall'UOI o AdG direttamente entro i termini fissati dagli stessi;</p> <p>j) ottemperare ai regolamenti comunitari e alla normativa di riferimento nazionale e regionale e ss.mm.ii., secondo quanto prescritto all'art. 1 del presente Contratto, nonché alle norme e procedure stabilite nei Manuali del Programma ed i principi comunitari, quali, lo sviluppo sostenibile, le pari opportunità e la non-discriminazione;</p> <p>k) mantenere costantemente aggiornata la pista di controllo dei Progetti. Questa deve permettere una chiara e rapida identificazione dei dati finanziari e dei documenti relativi ai Progetti nonché un collegamento immediato tra i documenti contabili e ciascuna richiesta di rimborso. Tutta la documentazione</p> | <p>h) vzpostaviti ločeno računovodsko evidenco, iz katere so ustrezno razvidne vse transakcije, ki se nanašajo na projekta in kjer je primerno odpreti poseben za to namenjen bančni račun;</p> <p>i) predložiti PT podatke o fizičnem, procedurnem in finančnem napredku projektov ter katerokoli drugo informacijo, na zahtevo PT/OU, v rokih, ki jih sam PT/OU določi;</p> <p>j) spoštovati zakonodajo EU, nacionalno in deželno zakonodajo ter spremembe le-te, tako kot je določeno v 1. členu te pogodbe in v skladu s pravili in postopki, ki so določeni v priročnikih v okviru programa in načela Skupnosti, kot so načelo trajnostnega razvoja, načelo enakih možnosti in nediskriminacije;</p> <p>k) v okviru projektov zagotoviti in dopolnjevati revizijsko sled. Revizijska sled mora zagotoviti jasno in hitro identifikacijo finančnih podatkov in dokumentov v okviru projektov in neposredno povezavo med računovodskimi podatki in vsakim zahtevkom za izplačilo. Vsi dokumenti v</p> |
|--|--|

relativa al Progetto deve essere archiviata digitalmente e, ove il caso, mantenuta in un formato di uso comune, in originale o in copia conforme all'originale.. La documentazione dovrà essere conservata fino alla scadenza fissata nei documenti di programmazione e, in particolare, nel Manuale sull'ammissibilità della spesa oppure, in caso di chiusura parziale del Programma, conformemente ai termini fissati dai Regolamenti di cui all'art. 1 e resa disponibile per eventuali controlli, verifiche e audit da parte delle Autorità di Programma, comunitarie o nazionali, secondo quanto previsto dai suddetti Regolamenti;

- l) fornire qualsiasi informazione inerente i Progetti e consentire l'accesso ai documenti e ai dati nonché ai luoghi in cui sono localizzate le realizzazioni/output dei Progetti da parte delle Autorità responsabili a livello europeo, nazionale, regionale e di Programma, dei valutatori e controllori per gli adempimenti di loro competenza;
- m) in caso di richiesta di anticipi della quota FESR, presentare all'AdG/UOI una

okviru projektov morajo biti hranjeni v digitalni obliki in, če je to potrebno, v originalnem izvodu ali v kopiji, ki ustreza izvirniku in se hrani na splošno sprejetih nosilcih podatkov. Dokumentacijo je potrebno hraniti do rokov določenih v programskih dokumentih, zlasti v Priročniku o upravičenih izdatkih ali, v primeru delne zaključitve programa, do roka, ki ga določajo Uredbe iz 1. člena. Dokumentacija mora biti dostopna za kontrole, preverjanja in revizije s strani organov programa, EU ali nacionalnih oblasti, tako kot je določeno v omenjenih uredbah EU;

- l) za namene nadzora kontrolorjev in revizorjev in drugih pooblaščenih oseb na ravni EU ter na nacionalni in deželni ravni ter organov programa, je potrebno posredovati vse informacije v zvezi s projektoma in omogočiti dostop do dokumentov in podatkov ter poslovnih prostorov in kraja izvajanja projektov;
- m) v primeru zahtevka za predplačilo iz ESRR, OU/PT predložiti

- |   |   |
|---|---|
| <p>garanzia bancaria/assicurativa o altra garanzia valida equivalente, ai sensi della normativa nazionale italiana, per un importo pari all'anticipo, conformemente all'art. 6, punti 14 e 15;</p>  | <p>bančno/zavarovalniško garancijo ali drugo enakovredno garancijo v skladu z veljavno italijansko nacionalno zakonodajo v višini celotne vrednosti predplačila, kot je navedeno v 14. in 15. točki 6. člena;</p>   |
| <p>n) informare l'UOI/AdG in merito a eventuali controlli espletati sui Progetti da parte degli organismi competenti;</p>   | <p>n) obvestiti PT/OU o vseh opravljenih revizijah v okviru projektov s strani odgovornih organov;</p>  |
| <p>o) segnalare all'UOI/AdG qualsiasi violazione degli obblighi derivanti dal presente Contratto;</p>   | <p>o) obvestiti PT/OU o katerikoli kršitvi obveznosti, ki izhajajo iz te pogodbe;</p>   |
| <p>p) non trasferire, vendere o in altro modo modificare l'utilizzo dei beni, delle attrezzature, degli immobili e dei terreni acquistati con i fondi del Programma in conformità all'articolo 71 del Regolamento (CE) N. 1303/2013. Dopo aver ricevuto il saldo, è fatto obbligo al SB di trasmettere all'UOI/AdG, annualmente ed entro il 28 febbraio di ogni anno successivo al pagamento del saldo, una dichiarazione relativa al mantenimento della proprietà e/o della gestione da parte propria del vincolo di destinazione sui beni acquisiti con i fondi del Programma. L'UOI/AdG ha la facoltà di effettuare appositi</p> | <p>p) zagotoviti, da se uporaba blaga, opreme, nepremičnin in zemljišč, ki so bile kupljene s sredstvi programa, ne prenese, proda ali kako drugače spremeni v obdobju, ki ga določa 71. člen Uredbe Sveta (ES) št. 1303/2013. Po prejemu salda mora SB PT/OU letno in do 28. februarja tekočega leta po plačilu salda predložiti izjavo o lastništvu in/ali vzdrževanju s strani SB za osnovna sredstva, kupljena na s sredstvi programa. PT/OU lahko kadarkoli izvede kontrole na kraju samem</p> |

controlli in loco;

- |   |   |
|---|---|
| <p>q) rispondere della propria quota di finanziamento e di eventuali irregolarità riscontrate sulla propria quota di spese sostenute, ai sensi dell'art.11;</p> <p>r) su richiesta dell'UOI/Autorità di certificazione, rispondere del recupero e della restituzione dei fondi indebitamente erogati, in ottemperanza all'art.11 e altresì in caso di revoca del contributo;</p> <p>s) ottemperare agli obblighi in materia di informazione e pubblicità di cui all'art. 12 punto 1;</p> <p>t) assumersi la responsabilità esclusiva per eventuali danni e infortuni di qualsiasi natura arrecati a terzi per l'intera durata ed ai fini dell'attuazione dei Progetti. Il SB solleva l'UOI/AdG da ogni responsabilità relativa a eventuali ricorsi e azioni legali derivanti dalla violazione di norme e regolamenti da parte del SB o dalla violazione dei diritti di terzi. L'UOI/AdG declina altresì ogni responsabilità per eventuali danni alle proprietà o infortuni del personale del SB nel corso dell'attuazione dei</p> | <p>q) biti odgovoren za svoj delež sofinanciranja in za morebitne nepravilnosti, ki se odkrijejo za njegov delež izdatkov, tako kot je to določeno v 11. členu;</p> <p>r) biti odgovoren za vračila neupravičeno izplačanih sredstev na podlagi zahteve PT/PO, tako kot to določa 11. člen ter v primeru preklica sofinanciranja;</p> <p>s) izpolniti obveznosti v zvezi z ukrepi informiranja in obveščanja javnosti, tako kot to določa 1. točka 12. člena;</p> <p>t) prevzeti odgovornost do tretjih oseb, vključno z odgovornostjo za katerokoli škodo ali poškodbe, ki bi jih lahko takšne osebe utrpele v povezavi s projektoma v celotnem obdobju izvajanja le-tega. SB bo zaščitil PT/OU pred vsako odgovornostjo, povezano z morebitno vložitvijo zahtevka ali tožbe, ki bi bila posledica kršitve pravil ali predpisov s strani SB, oziroma bi bila posledica kršitve pravic tretje osebe. PT/OU v nobenih okoliščinah in iz nobenega razloga ne odgovarja za</p> |
|---|---|

- Progetti. Pertanto l'UOI/AdG non può accogliere alcuna richiesta di risarcimento o di incremento dei pagamenti derivante da tali danni o infortuni.
2. A seguito di specifiche prescrizioni formulate in sede di valutazione/dal CdS a seguito dell'istruttoria da parte delle competenti strutture di Programma il SB è tenuto ad ottemperare le medesime entro 30 giorni dalla relativa comunicazione.
3. In caso di inottemperanza dei termini del presente articolo potranno essere avviate le procedure di revoca e recupero del contributo concesso.
- škodo ali poškodbo, ki jo je med izvajanjem projektov utrpelo osebje ali lastnina SB. Iz tega razloga PT/OU ne more sprejeti nobenega zahtevka za nadomestilo ali povišanje plačila zaradi takšne škode ali poškodbe.
2. SB mora posebne zahteve in pogoje, ki so bile določene pri ocenjevanju/s strani OzS na podlagi opravljenih postopkov s strani pristojnih organov programa, izvesti v roku 30 dni od prejetega sporočila.
3. V primeru, da ne bodo upoštevane zahteve tega člena, se lahko uveljavlja pravica do odstopa od te pogodbe ter zahteva po vračilu sredstev.

## **Articolo 10**

### **Obblighi dell'Autorità di Gestione**

1. Oltre agli obblighi elencati nel presente Contratto, l'AdG, in collaborazione con l'UOI in base alla delega delle sue funzioni all'UOI con la Convenzione citata nelle premesse, o in base agli altri accordi scritti:

## **10. člen**

### **Obveznosti Organa upravljanja**

1. Poleg obveznosti, ki so že navedene v pogodbi, mora OU, v sodelovanju s PT na podlagi dodeljenih mu pooblastil v skladu z sporazumom med subjektoma, navedenim v preambuli ali na podlagi drugih pisnih dogovorov:

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) sovrintende al rispetto del presente Contratto, verifica l'effettiva attuazione del Progetto e il corretto utilizzo dei fondi del Programma, in ossequio agli obblighi imposti dal Programma medesimo e dalla normativa comunitaria, nazionale e regionale vigente;</p> <p>b) informa il SB in merito a qualsiasi modifica e variazione intervenuta a livello di Programma, che possa avere delle ripercussioni sul presente Contratto, sull'attuazione dei Progetti, la rendicontazione e la concessione del relativo contributo;</p> <p>c) fornisce precise informazioni in merito alle procedure rilevanti e predispone Manuali e documenti a supporto del SB ai fini dell'adempimento dei suoi obblighi. L'AdG può delegare l'UOI a svolgere in tutto o in parte gli obblighi di competenza dell'AdG stessa.</p> | <p>a) sorvegliare e controllare l'esecuzione delle opere, la gestione delle risorse umane, economiche e materiali, la qualità e la sicurezza delle opere, la gestione delle relazioni con i soggetti coinvolti, la gestione delle comunicazioni, la gestione delle relazioni con i soggetti coinvolti, la gestione delle comunicazioni, la gestione delle relazioni con i soggetti coinvolti;</p> <p>b) avvertire il SB o qualsiasi altro soggetto interessato in merito a qualsiasi modifica e variazione intervenuta a livello di Programma, che possa avere delle ripercussioni sul presente Contratto, sull'attuazione dei Progetti, la rendicontazione e la concessione del relativo contributo;</p> <p>c) fornire precise informazioni in merito alle procedure rilevanti e predispone Manuali e documenti a supporto del SB ai fini dell'adempimento dei suoi obblighi. L'AdG può delegare l'UOI a svolgere in tutto o in parte gli obblighi di competenza dell'AdG stessa.</p> |
|--|--|

## Articolo 11

## 11. člen

**Recupero delle somme indebitamente pagate** **Vračilo neupravičeno izplačanih izdatkov**

1. In caso di irregolarità si applica l'art. 27 1. V primeru nepravilnosti se uporablja



- del Regolamento (CE) n. 1299/2013 e l'art. 122 del Regolamento (CE) 1303/2013.
2. Qualora si riscontrino irregolarità o gravi violazioni del presente Contratto, l'AdG - informando al contempo lo Stato Membro (di seguito: SM) e l'AdC - chiede al SB la restituzione nei confronti dell'AdC della quota FESR relativa all'importo irregolare. L'AdC, in base alla richiesta dell'AdG, è autorizzata ad avviare la procedura di recupero per i rispettivi fondi nazionali italiani.
3. A seguito della richiesta formulata dall'AdG, il SB è direttamente responsabile del recupero e della restituzione delle somme indebitamente pagate entro i termini fissati dall'AdG medesima. L'importo da restituire all'AdC viene trattenuto dal successivo pagamento al SB. Qualora non siano dovuti ulteriori pagamenti, il SB provvede alla restituzione delle somme indebitamente riscosse.
4. Qualora il SB non sia in grado di restituire l'importo indebitamente versato, l'AdC è autorizzata ad avviare la procedura di recupero nei confronti
- določila 27. člena Uredbe (ES) št. 1299/2013 in določila 122. člena Uredbe (ES) 1303/2013.
2. V primeru odkritih nepravilnosti ali hujših kršitev te pogodbe OU zahteva od SB - o tem tudi obvesti državo članico (v nadaljevanju DČ) in OP - da OP vrne sredstva ESRR, ki se nanašajo na višino ugotovljene nepravilnosti. Na podlagi zahteve OU ima OP pravico, da začne s postopkom za vračilo odgovarjajočega deleža italijanskih nacionalnih sredstev.
3. Na podlagi zahteve OU je SB odgovoren za vračilo neupravičeno izplačanih sredstev v roku določenem s strani OU. Znesek vračila OP odšteje od naslednjega plačila SB. V primeru, da prihodnja plačila niso možna mora SB vrniti neupravičeno izplačana sredstva.
4. V primeru, da SB ne uspe zagotoviti vračila neupravičeno izplačanih sredstev, ima OP pravico, da sproži postopek vračila, ki je naslovljen na

dello SM in cui il SB risiede.

državo članico (v nadaljevanju: DČ), na ozemlju katere se nahaja SB.

5. L'importo da rifondere è soggetto al tasso di interesse a partire dal giorno in cui l'AdC effettua il pagamento fino alla data dell'effettivo rimborso da parte del SB, se effettuato entro il termine stabilito.
  6. In caso di ritardato pagamento, si applica il tasso di interesse di mora ai sensi dell'art. 122(2) del Regolamento (CE) n. 1303/2013, dalla scadenza stabilita per il pagamento fino alla data dell'effettivo rimborso da parte del SB.
  7. In caso di irregolarità riscontrata, l'AdC è autorizzata a sospendere i restanti pagamenti.
5. Znesek vračila vključuje tudi pripadajoče obresti, ki začnejo teči na dan, ko je OP nakazal plačilo in zapadejo na dan dejanskega vračila sredstev v primeru, ko je bilo vračilo izvedeno do določenega roka.
  6. V primeru zamude pri vračilu se zaračuna zamudne obresti na podlagi 2. točke 122. člena Uredbe Sveta (ES) št. 1303/2013, ki začnejo teči z dnem določenim za vračilo in zapadejo na dan dejanskega vračila sredstev s strani VP.
  7. V primeru ugotovitve nepravilnosti ima OP pravico, da ustavi preostala izplačila.

## Articolo 12

### Informazione e pubblicità

1. Il SB ha l'obbligo di adempiere agli obblighi in materia di informazione e pubblicità, ai sensi del paragrafo 2.2. dell'allegato XII Regolamento (CE) n. 1303/2013 e del Manuale sull'ammissibilità della spesa. E',

## 12. člen

### Informiranje in obveščanje javnosti

1. SB mora spoštovati pogoje informiranja in obveščanja kot jih določa člen 2.2. priloge XII Uredbe Komisije (ES) št. 1303/2013 ter Priročnik o upravičenih izdatkih, državnih pomočeh in poročanju. Spoštovati je potrebno tudi

inoltre, necessario adottare le Linee guida per l'applicazione dell'Identità Visiva per la realizzazione di interventi informativi e pubblicitari dei progetti previsti dal Piano di Comunicazione del Programma.

2. L'AdG, UOI e lo SM sono autorizzati a pubblicare in qualsiasi forma e con qualunque mezzo (incluso internet) le seguenti informazioni:

- il nome del SB,
- la descrizione dei Progetti,
- il costo totale, il contributo concesso (FESR e quota nazionale) e la percentuale delle spese ammissibili totali,
- la localizzazione geografica dei Progetti l'estratto della relazione sullo stato di avanzamento/finale,
- foto e video riguardanti le attività dei Progetti,
- ulteriori informazioni concordate con il SB.

3. L'AdG e UOI sono autorizzati a utilizzare i risultati del Progetto, al fine di garantirne diffusa pubblicità e renderli disponibili al pubblico.

4. Ai fini del raggiungimento degli obiettivi

Navodila za uporabo celostne grafične podobe - Izvajanje ukrepov za informiranje in obveščanje javnosti o projektih, ki so predvidena v Komunikacijskem načrtu programa.

2. OU, PT in DČ sta pooblaščenca za objavo naslednjih informacij, ne glede na obliko informacije ali vrsto medija, vključno z internetom:

- ime SB,
- opis projektov,
- celotno vrednost projektov, višino sofinanciranja (ESRR in nacionalna sredstva) in delež skupnih upravičenih izdatkov,
- geografsko lokacijo projektov,
- povzetek vmesnih/zaključnega poročila,
- fotografije in video posnetke, ki se nanašajo na projektne aktivnosti,
- katerokoli drugo informacijo, v dogovoru z SB.

3. OU in PT imata pravico, da rezultate uporabita za oglaševanje in jih data na voljo javnosti.

4. Z namenom doseganja ciljev navedenih

di cui al punto 3 del presente articolo, il SB deve garantire che i risultati siano a disposizione dell'AdG e dell'UOI. 3 copie delle pubblicazioni, CD, DVD e altri prodotti analoghi devono essere inviate all'UOI come parte integrante della relazione sullo stato di avanzamento/finale.

### **Articolo 13**

#### **Proprietà e utilizzo dei risultati del progetto**

1. I risultati prodotti nell'ambito dei Progetti rimangono in disponibilità del SB, secondo le modalità previste dai documenti di Programma. L'AdG, l'UOI e lo SM hanno libero accesso agli stessi, ad esclusione degli elementi per i quali esiste già un diritto di proprietà industriale o intellettuale.
2. I risultati non possono essere trasferiti nel periodo stabilito dal suddetto art. 71 del Regolamento (CE) n. 1303/2013.

### **Articolo 14**

#### **Diritto di risoluzione**

v 3. точки tega člena, mora SB zagotoviti, da so rezultati na razpolago OU in PT. 3 kopije publikacij, CD-jev, DVD-jev in drugih podobnih komunikacijskih proizvodov je potrebno posredovati PT kot prilogo k vmesnim/zaključnemu poročilu.

### **13. člen**

#### **Lastništvo in uporaba rezultatov**

1. Rezultati doseženi v okviru projektov, ostanejo na razpolago SB, skladno z dokumenti programa. OU, PT in DČ imajo pravico proste uporabe le-teh, z izjemo delov za katere že obstaja pravica industrijske ali intelektualne lastnine.
2. Rezultati se ne smejo prenesti v obdobju, ki ga določa navedeni čl. 71 Uredbe (EU) št. 1303/2013.

### **14. člen**

#### **Pravica do odstopa od pogodbe**

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. L'AdG può sospendere il finanziamento - informando il CdS - nei seguenti casi:</p> <p>a) il Progetti non sono stati o non possono essere attuati secondo la tempistica stabilita;</p> <p>b) il SB ripetutamente non rispetta le scadenze per l'invio della relazione sullo stato di avanzamento/finale, dei dati e della documentazione a supporto o non fornisce le informazioni necessarie;</p> <p>c) il SB non ha comunicato in forma tempestiva all'UOI le ragioni che comportano un ritardo o pregiudicano l'attuazione dei Progetti, quelle che comporterebbero una modifica o qualsiasi altra circostanza che determini un cambiamento delle condizioni relative al co-finanziamento, così come stabilito nel presente Contratto;</p> <p>d) Il finanziamento concesso è stato in parte utilizzato per finalità diverse da quelle stabilite dal presente Contratto;</p> | <p>1. OU lahko odstopi od sofinanciranja, ob posredovanju obvestila OzS, v naslednjih primerih:</p> <p>a) projekta nista bila ali ne moreta biti izvedena pravočasno;</p> <p>b) SB stalno zamuja s pravočasno predložitvijo zahtevanih vmesnih/zaključnega poročila, podatkov ali dokazil ali ne zagotovi potrebnih informacij;</p> <p>c) SB ni v najkrajšem možnem času sporočil PT razlogov, ki so upočasnili ali ovirajo izvedbo sofinanciranih projektov oziroma bi zahtevali spremembo projektov ali drugih okoliščin, ki pomenijo spremembo pogojev izplačil sredstev in okvirov kot so določeni v tej pogodbi;</p> <p>d) dodeljeno sofinanciranje je bilo deloma ali v celoti uporabljeno za druge namene, kot je določeno v tej pogodbi;</p> |
| <p>2. L'AdG può proporre la risoluzione del presente Contratto, da approvarsi a cura del CdS con conseguente richiesta di totale o parziale rimborso del contributo</p>   | <p>2. OU ima pravico do odstopa od pogodbe na podlagi odobritve s strani OzS ter posledično zahteva delno ali celotno vračilo sredstev v primeru, da:</p>  |

concesso qualora:

- |  |  |
|--|--|
| a) il SB non rispetti le condizioni e gli obblighi stabiliti dal presente Contratto;   | a) SB ne izpolnjuje pogojev ali obveznosti, ki izhajajo iz te pogodbe;   |
| b) il SB abbia ottenuto il contributo a valere sul Programma per mezzo di dichiarazioni e/o documenti falsi o incompleti presentati agli organismi o rappresentanti della Commissione Europea, all'AdG o altri organismi coinvolti nella gestione del Programma; | b) so bila sredstva SB dodeljena na podlagi neresničnih ali nepopolnih izjav, posredovanih organom ali predstavnikom Evropske komisije, OU ali kateremukoli drugemu organu, ki je vključen v upravljanje programa; |
| c) il SB ha ottenuto altri finanziamenti pubblici per le medesime spese e attività finanziate con i fondi del Programma (doppio finanziamento);  | c) so bila SB podeljena sredstva iz drugih javnih virov za iste izdatke in aktivnosti, ki so predmet te pogodbe (dvojno sofinanciranje);   |
| d) il SB non rispetti gli impegni finanziari definiti nei Progetti, ai sensi dell'art. 2 del presente Contratto;   | d) SB ne spoštuje finančnih obveznosti določenih v okviru projektov v skladu z določili 2. člena te pogodbe;   |
| e) I Progetti non sono stati o non possono essere attuati;   | e) projekta nista bila ali ne moreta biti izvedena;  |
| f) il SB ha ostacolato o impedito l'espletamento dei controlli e degli audit;  | f) je SB oviral ali preprečil katerokoli obliko izvedbe kontrol ali revizij;   |
| g) il contributo concesso sia stato interamente impiegato per finalità diverse da quelle definite dal presente Contratto;  | g) je bilo dodeljeno sofinanciranje deloma ali v celoti uporabljeno za druge namene, kot je določeno v tej pogodbi;  |
| h) venga riscontrata la violazione dei regolamenti comunitari, nazionali e   | h) je prišlo do kršitve evropske ali nacionalne in deželne zakonodaje,   |

- regionali, in particolare delle disposizioni in materia di concorrenza, protezione dell'ambiente e pari opportunità;
- zlasti predpisov, ki se nanašajo na konkurenco, varovanje okolja in enake možnosti;
- i) il SB cessi l'attività o sia soggetto a procedura fallimentare o altra procedura concorsuale;
- i) je SB prenehal s poslovanjem ali pa je bil uveden stečajni postopek;
- n) la Commissione Europea e/o le Autorità nazionali non erogino i fondi (quota FESR e co-finanziamento nazionale). In tale ipotesi il SB non può intentare alcun tipo di azione legale nei confronti dell'AdG.
- n) Evropska komisija in/ali nacionalni organi ne zagotovijo sredstev (delež ESRR in nacionalno sofinanciranje). V tem primeru so morebitni tožbeni zahtevki SB do OU izključeni.
3. In collaborazione con il SB, l'AdG adotterà tutte le misure necessarie nella ricerca di possibili risoluzioni bonarie delle controversie.
3. OU bo sprejel vse potrebne ukrepe, da bi v sodelovanju z SB našel rešitev v obojestranskem interesu.
4. Qualora il presente Contratto cessi per le ragioni di cui al punto 2 del presente articolo, il SB - su richiesta dell'AdG - ha l'obbligo di restituire all'AdC gli importi già percepiti, con gli interessi ai sensi dell'art. 11, punto 5 del presente Contratto. Le spese bancarie e di esecuzione sostenute per la restituzione degli importi dovuti sono interamente a carico del SB.
4. V primeru, da OU uporabi pravico do odstopa od te pogodbe na podlagi razlogov navedenih v 2. točki tega člena, mora SB na podlagi zahteve za vračilo prejete s strani OU, vrniti neupravičeno izplačana sredstva, vključno z obrestmi, tako kot določa 5. točka 11. člena te pogodbe. Bančne stroške in stroške izvršitve, ki nastanejo zaradi vračila zahtevanih zneskov, v celoti nosi SB.

## **Articolo 15**

### **Conservazione della documentazione, diritti di audit, valutazione del progetto**

1. Gli organismi dell'Unione Europea preposti alle attività di audit e, nell'ambito delle proprie competenze, gli organismi degli stati membri o altri organismi pubblici a livello nazionale o le persone da questi autorizzate nonché l'AdG, l'UOI, l'AdC e l'Autorità di Audit sono autorizzati a verificare il corretto utilizzo dei fondi da parte del SB o a disporre degli audit, da espletarsi a cura delle persone autorizzate.
2. Il SB accetta, in conformità con le normativa vigente in materia di protezione dei dati personali, che l'AdG o l'UOI utilizzino i dati contenuti nelle schede progettuali e quelli acquisiti in seguito nel corso dei controlli e li trasmettano ai rappresentanti autorizzati degli organismi competenti in materia di audit a livello comunitario, nazionale e regionale.

3. Il SB è tenuto ad adempiere agli obblighi

## **15. člen**

### **Hranjenje dokumentacije, pravice do revizije, vrednotenje projektov**

1. Odgovorni revizijski organi EU in, v okviru svojih pristojnosti, revizijski organi sodelujočih držav članic EU oziroma drugi nacionalni javni revizijski organi ali njihove pooblašcene osebe, kakor tudi OU, PT, OP in Revizijski organ, imajo pravico revidirati pravilno porabo sredstev SB ali določiti pooblašcene osebe, ki opravijo takšno revizijo.

2. V skladu z zakonodajo, ki ureja varstvo podatkov, SB soglaša s tem, da imata OU in PT pravico uporabiti podatke iz vlog ter podatke, ki jih pridobita med izvajanjem kontrole ter da OU in PT lahko te podatke posredujejo organom in pooblaščenim predstavnikom revizijskih organov na EU, nacionalni in regionalni ravni.

3. SB mora izpolnjevati pogoje hranjenja



inerenti la conservazione, l'accesso ai documenti e le piste di controllo, ai sensi dell'art. 9.

4. Il SB si impegna a fornire qualsiasi documento o informazione necessari ai valutatori indipendenti preposti alla valutazione del Programma, ai sensi dell'art. 13 comma 1 lett. d) del Regolamento (CE) n. 1299/2013.

in dostopa do dokumentov ter zagotavljati revizijsko sled v skladu z 9. členom.

4. SB se obvezuje, da bo neodvisnim ocenjevalcem, ki bodo izvajali vrednotenje programa v skladu s 1. odstavkom 13. člena, črka d) Uredbe (ES) št. 1299/2013, zagotovil vse dokumente ali informacije, potrebne za pripravo vrednotenja.

## **Articolo 16**

### **Cessione e successione legale**

1. L'AdG è autorizzata ai sensi del presente Contratto a trasferire in ogni momento i suoi diritti ed obblighi. In caso di cessione ne darà tempestiva comunicazione al SB.
2. In casi eccezionali e motivati, il SB ha la facoltà di trasferire i propri obblighi e diritti derivanti dal presente Contratto, previa approvazione da parte del CdS.
3. In caso di successione legale o di modifica dello stato giuridico o della denominazione, il SB è tenuto a trasferire tutti gli obblighi derivanti dal

## **16. člen**

### **Pravno nasledstvo, prenos**

1. OU ima pravico, da v kateremkoli trenutku prenese svoje pravice, ki izhajajo iz te pogodbe in o tem takoj obvesti SB.
2. V utemeljenih primerih in izjemoma lahko SB, samo po predhodni odobritvi s strani OzS, prenese svoje dolžnosti in pravice iz te pogodbe.
3. V primeru pravnega nasledstva ali spremenjenega pravnega statusa ali naziva se vse obveznosti SB iz te pogodbe prenesejo na pravnega

presente Contratto al proprio successore legale. Modifiche di qualsiasi natura devono essere comunicate per iscritto all'AdG e all'UOI.

## **Articolo 17**

### **Registrazione**

1. Il presente contratto è redatto in forma di scrittura privata e sarà registrato soltanto in caso d'uso ai sensi del Dpr 131/1986. Con riferimento all'imposta di bollo, la convenzione rientra nell'ambito applicativo dell'esenzione prevista dall'articolo 16 della tabella A, allegato B, del Dpr 642/1972, quando l'ente beneficiario può ricondursi fra i soggetti elencati dalla medesima disposizione agevolativa (Amministrazioni dello Stato, Regioni, Province, Comuni e loro consorzi e associazioni, Comunità montane aventi sede nel territorio della Repubblica italiana).

## **Articolo 18**

### **Lingue**

1. Il presente Contratto è redatto in italiano

naslednika. Vse spremembe je potrebno pisno sporočiti OU in PT.

## **17. člen**

### **Registracija**

1. Ta pogodba je sestavljena v obliki zasebnega prava in bo davčno registrirana le v primeru uporabe DPR 131/1986. Glede plačila kolekov, se pogodba uvršča med primere oprostitve plačila na osnovi 16. člena razpredelnice A, priloge B DPR 642/1972, ko je prejemnik sredstev subjekt, ki je v seznamu omenjenih oprostitvenih določil (Državna uprava, dežele, pokrajine, občine ter konzorciji in združenja le-teh, Gorske skupnosti s sedežem na ozemlju Republike Italije).

## **18. člen**

### **Jezik**

1. Pogodba je sestavljena v slovenskem in

e sloveno. In caso di discordanza o di dubbi interpretativi prevale il testo in lingua italiana.

italijanskem jeziku. V primeru neskladnosti ali dvomov pri tolmačenju prevlada italijanski jezik.

#### **Articolo 19**

##### **Controversie**

1. Il presente Contratto è disciplinato dalla normativa nazionale italiana. In presenza di controversie, le parti concordano di trovare una soluzione amichevole e reciprocamente accettabile. Qualora le parti non riescano nell'intento, tutte le controversie sorte nell'ambito del presente Contratto saranno risolte dal Tribunale di Trieste, Italia.

#### **19. člen**

##### **Reševanje sporov**

1. Pogodba je sklenjena v skladu z italijansko zakonodajo. Stranki soglašata, da bosta v primeru nesoglasij, ki jih ni mogoče rešiti v okviru te pogodbe, poiskali prijateljsko in obojestransko sprejemljivo rešitev. Če to ne bo mogoče, bo spore v zvezi s to pogodbo reševalo Sodišče v Trstu, Italija.

#### **Articolo 20**

##### **Disposizioni finali**

1. Le parti contraenti concordano qualsiasi emendamento concordato del presente Contratto in forma scritta.
2. Il presente Contratto può essere modificato solo mediante un'Integrazione sottoscritta da tutte le parti interessate.

#### **20. člen**

##### **Končne določbe**

1. Pogodbeni stranki se bosta o morebitnih spremembah in dopolnitvah te pogodbe dogovorili v pisni obliki.
2. To pogodbo se lahko spremeni samo s sklenitvijo aneksa k tej pogodbi, ki ga podpišejo vse stranke.

3. Spese, commissioni, tasse e imposte di qualsiasi natura derivanti dalla conclusione o attuazione del presente Contratto sono a carico del SB.
4. Il presente Contratto è redatto in due copie originali, una per ciascuna parte contraente.
5. Il presente Contratto ha efficacia a partire dalla data della firma della seconda parte contraente e termina il \_\_\_\_\_.
6. In caso di chiusura parziale del Programma il termine del presente Contratto sarà anticipato e l'AdG formalizzerà i nuovi termini al SB.
7. Ai sensi dell'art. 71 del D.P.R. 445/2000, l'Amministrazione Regionale del Friuli Venezia Giulia verifica la veridicità delle dichiarazioni rese dal SB. In caso di dichiarazioni false o mendaci, ai sensi dell'art. 75 del suddetto D.P.R. il SB perde qualsiasi beneficio derivante dall'atto redatto sulla base di dichiarazione falsa o mendace e sarà soggetto delle sanzioni di cui all'art. 76 dello stesso D.P.R.
3. Izdatke, pristojbine, takse ali druge dajatve katerekoli vrste, ki izhajajo iz sklenitve ali izvajanja pogodbe, nosi SB.
4. Pogodba je sklenjena v dveh izvodih, ki imata lastnost izvirnika, za vsako stranko en izvod.
5. Pogodba stopi v veljavo z dnem zadnjega podpisa pogodbene stranke in velja do \_\_\_\_\_.
6. V primeru delne zaključitve programa bo veljavnost pogodbe skrajšana. OU bo SB sporočil novi datum veljavnosti.
7. V skladu z 71. členom italijanskega zakona DPR 445/2000 mora administracija Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine preveriti verodostojnost izjav SB. V primeru, da kontrola odkrije neresnične/lažne izjave, na podlagi 75. člena zgoraj omenjenega DPR, izgubi SB vse pravice, ki izhajajo iz akta sestavljenega na podlagi neresničnih/lažnih izjav. Poleg tega se na podlagi 76. člena navedenega zakona določijo kazni.

Luogo e Data/Kraj in datum:

.....

Luogo e data/Kraj in datum:

.....

Nome del Firmatario del SB e funzione/

Ime in priimek ter funkcija odgovorne osebe

SB

Nome del Firmatario del AdG e funzione/

Ime in priimek ter funkcija odgovorne

osebe Organa upravljanja

Xx zz

Firma e Timbro/Podpis in žig

.....

Laura Comelli, AdG/OU

Firma e Timbro/Podpis in žig

.....

Ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1341 del Codice civile, il SB specificamente approva gli articoli 2, comma 7; 6, comma 13; 7, commi 4 e 6; 9; 11; 14 e 18 del presente contratto.

V skladu z določili 1341. člena civilnega zakonika, SB izrecno potrjuje naslednje člene te pogodbe: člen 2, 7. odstavek; člen 6, 13. odstavek; člen 7, 4. in 6., 9., 11., 14. in 18. odstavek.

Luogo e Data/Kraj in datum

.....

Nome Firmatario SB / Ime in priimek odgovorne osebe SB

Firma e Timbro/Podpis in žig

.....